

Saru	嘅	秘	密
Saru	ge ₃	beis ₃	mat ₆
Saru	's	secret	



作者：Joyce Cheung
 圖畫：Divya George
 錄音：Kit Shum

謹將呢個故事獻畀 Peg 同埋 Katy，
 感謝你哋豐富嘅故事同插畫，
 並喺我哋困難嘅時候給予建議。

This story is dedicated to Peg & Katy.
 For your prolific writings and illustrations and for
 being a friend and guide during dark moments.



喺 某 個 遙 遠 嘅 國 家， 有 一 條 風 景
hai² *mau⁵* *go³* *jiu⁴* *jyun⁵* *ge³* *gwok³* *gaa¹* *jau⁵* *jat¹* *tiu⁴* *fung¹* *ging²*
 at certain (measure) distant (linker) country have one (measure) landscape

優 美 嘅 小 村 莊， 條 村 俾 山 圍 繞， 附 近
jau¹ *mei⁵* *ge³* *siu²* *cyun¹* *zong¹* *tiu⁴* *cyun¹* *bei²* *saan¹* *wai⁴* *jiu²* *fu⁶* *gan⁶*
 beautiful (linker) small village (measure) village by hill encircle nearby

仲 有 一 個 好 靚 嘅 湖 泊 添！ 雖 然 村 入 面
zung⁶ *jau⁵* *jat¹* *go³* *hou²* *leng³* *ge³* *wu⁴* *bok⁶* *tim¹* *seoi¹* *jin⁴* *cyun¹* *jap⁶* *min⁶*
 still have one (measure) very beautiful (linker) lake (particle) although village inside

住 嘅 人 唔 多， 但 可 以 自 給 自 足， 所 以 佢 哋
zyu⁶ *ge³* *jan⁴* *m⁴* *do¹* *daan⁶* *ho²* *ji⁵* *zi⁶* *kap¹* *zi⁶* *zuk¹* *so²* *ji⁵* *keoi⁵* *dei⁶*
 live (linker) people not many but can be self-sufficient therefore they

每 日 都 生 活 得 好 開 心！
muis⁵ *jat⁶* *dou¹* *sang¹* *wut⁶* *dak¹* *hou²* *hoi¹* *sam¹*
 every day all, also live (suffix) very happy

Saru 都 係 呢 條 村 嘅 村 民 之 一， 佢 今 年 九
Saru *dou¹* *hai⁶* *nei¹* *tiu⁴* *cyun¹* *ge³* *cyun¹* *man⁴* *zi¹* *jat¹* *keoi⁵* *gam¹* *nin⁴* *gau²*
 Saru also is this (measure) village 's villager one of she this year nine

歲， 最 鍾 意 就 係 放 學 之 後 去 村 附 近 嘅 湖
Seoi³ *Zeoi³* *zung¹* *ji³* *zau⁶* *hai⁶* *fong³* *hok⁶* *zi¹* *hau⁶* *heoi³* *cyun¹* *fu⁶* *gan⁶* *ge³* *wu⁴*
 year-old most like which is after school after go village nearby (linker) lake

邊 玩， 今 日 都 唔 例 外。
bin¹ *waan²* *gam¹* *jat⁶* *dou¹* *m⁴* *lai⁶* *ngoi⁶*
 side to play today all, also not exception



「Saru !	你	喺	湖	邊	做	咩	呀？」	同	學	喺	遠	處
Saru	neis	hai ²	wu ₄	bin ¹	zo _u ⁶	me ¹	aa ³	tung ₄	hok ₆	hai ²	jyun ⁵	cyu ³
Saru	you	at	lake	side	doing what	(particle)		schoolmate		at	from far away	

大	叫	問	佢。
daai ₆	giu ³	man ₆	keoi ⁵
shout		to ask	she

Saru	就	大	叫	答	返	佢	哋：	「我	捉	緊	蜻	蜓	呀！
Saru	Zau ₆	daai ₆	giu ³	daap ³	faan ¹	keoi ⁵	dei ₆	ngo ⁵	zuk ¹	gan ²	cing ¹	ting ₄	aa ³
Saru	then	shout	to reply	back	they			I	catch	-ing	dragonfly	(particle)	

你	哋	都	一	齊	吖？」
neis	dei ₆	dou ¹	jat ¹	cai ₄	aa ¹
you (plural)		all, also	together		(particle)



遠 處 嘅 同 學 聽 到， 唔 知 講 咗 啲 咩， 笑 住
 jyun5 cyu3 ge3 tung4 hok6 teng1 dou2 m4 zi1 gong2 zo2 di1 me1 siu3 zyu6
 from far away (linker) schoolmate heard don't know say -en some what laugh -ing

噏 跑 走 咗。
 gam2 paau2 zau2 zo2
 in that way run away -en

Saru 冇 介 意， 佢 覺 得 自 己 一 個 玩 都 好
 Saru mou5 gaais3 jis3 keois gok3 dak1 zi6 gei2 jat1 go3 waan2 dou1 hou2
 Saru don't have mind she feel oneself one (measure) play also very

開 心， 所 以 佢 冇 再 叫 住 啲 同 學， 而 係 繼 續
 hoi1 sam1 so2 jis3 keois mou5 zoi3 giu3 zyu6 di1 tung4 hok6 ji4 hai6 gai3 zuk6
 happy therefore she don't have again call -ing those schoolmate and is continue

玩 佢 嘅 「捉 蜻 蜓」 遊 戲。
 waan2 keois ge3 zuk1 cing1 ting4 jau4 heis3
 to play she 's catch dragonfly game

突 然， 佢 離 遠 見 到 湖 對 面 有 嘢 郁 緊 ……
 dat6 jin4 keois lei4 jyun5 gins3 dou2 wu4 deois min6 jau5 jes3 juk1 gan2
 suddenly she from far saw lake opposite have thing move -ing

於 是 佢 放 輕 腳 步， 靜 靜 雞 噏 行 過 去，
 jyu1 si6 keois fong3 heng1 goek3 bou6 zing6 zing2 gai1 gam2 haang4 gwo3 heois3
 so she put light footstep sneaky -ly walk over

想 睇 下 係 咩 嚟。
 soeng2 tai2 haa5 hai6 me1 lei4
 want to look a bit is what (particle)



一 jat ¹	步、 bou ₆	兩 loeng ⁵	步、 bou ₆	三 saam ¹	步 bou ₆	—	Saru	距 Saru	離 keoi ⁵	目 lei ₄	標 muk ₆	biu ¹		
one	step	two	step	three	step		Saru	from			target			
越 jyut ₆	嚟 lei ₄	越 jyut ₆	近 kan ⁵	……	終於、 zung ¹ jy ¹		Saru	睇 tai ²	到 dou ²	呢 nei ¹	隻 zek ³	郁 juk ¹	緊 gan ²	嘅 ge ³
					finally		Saru	saw		this (measure)	move	-ing	(linker)	
嘢 je ⁵	係 hai ₆	咩 me ¹	嚟 lei ₄	喇： laa ³	原 jyun ₄	來 loi ₄	係 hai ₆	一 jat ¹	隻 zek ³	小 siu ²	小 siu ²	梅 mui ₄	花 faa ¹	鹿！ luk ²
thing	is	what	(particle)	(particle)	it turns out	is	one (measure)	little				spotted deer		
身 san ¹	形 jing ₄	細 sai ³	小 siu ²	嘅 ge ³	梅 mui ₄	花 faa ¹	鹿 luk ²	喺 hai ²	湖 wu ₄	邊 bin ¹	低 dai ¹	頭 tau ₄	飲 jam ²	水。 sei ²
body		tiny	(linker)		spotted deer			at	lake	side	lower one's head	drink	water	
Saru	望 mOng ₆	下 haa ⁵	周 Zau ¹	圍、 Wai ₄	想 soeng ²	睇 tai ²	下 haa ⁵	佢 keoi ⁵	嘅 ge ³	爸 baa ¹	爸 baa ₄	媽 maa ¹	媽 maa ₄	
Saru	look	a bit	surrounding		want	to look	a bit	she	's	father		mother		
喺 hai ²	唔 m ₄	喺 hai ²	附 fu ₆	近、 gan ₆	但 daan ₆	就 Zau ₆	連 lin ₄	疑 ji ₄	似 ci ⁵	係 hai ₆	梅 mui ₄	花 faa ¹	鹿 luk ²	嘅 ge ³
is or isn't			nearby	but	then	even	suspected	is			spotted deer	(linker)		
身 san ¹	影 jing ²	都 dou ¹	唔 m ₄	見。 gin ³										
shadow	all, also	cannot see												



小 Siu ²	小 Siu ²	梅 mui ⁴	花 faa ¹	鹿 luk ²	飲 jam ²	完 jyun ⁴	水, seoi ²	抬 toi ⁴	起 hei ²	頭 tau ⁴	就 Zau ⁶	見 gin ³	到 dou ²
little		spotted deer			drink	finish	water	raise		head	then	see	

Saru	喺 hai ²	隔 gaak ³	籬 lei ⁴	望 mong ⁶	住 zyu ⁶	佢。 keoi ⁵	但 daan ⁶	奇 kei ⁴	怪 gwaai ³	嘅 ge ³	係, hai ⁶	呢 nei ¹	隻 zek ³
Saru	at	next to		staring	she	but	strange	(linker)	is	this	(measure)		

小 Siu ²	小 Siu ²	梅 mui ⁴	花 faa ¹	鹿 luk ²	冇 mous	好 hou ²	似 cis	其 kei ⁴	他 taa ¹	小 Siu ²	動 dung ⁶	物 mat ⁶	嘅, gam ²
little		spotted deer			don't have	seems		other		little animals			in that way

見 gin ³	到 dou ²	陌 mak ⁶	生 sang ¹	人 jan ⁴	就 Zau ⁶	驚 geng ¹	驚 geng ¹	青 ceng ¹	青 ceng ¹	嘍 gam ²	逃 tou ⁴	走, Zau ²	而 ji ⁴
see		strangers			then	skittish				-ly	flee		and

係 hai ⁶	好 hou ²	安 on ¹	靜 zing ⁶	嘍 gam ²	企 kei ⁵	喺 hai ²	度 dou ⁶	望 mong ⁶	住 zyu ⁶	Saru。
is	very	quiet	-ly	stand	right here	staring	Saru			

Saru	慢 maan ⁶	慢 maan ²	行 hang ⁴	近, kan ⁵	輕 heng ⁴	輕 heng ¹	伸 san ¹	手 sau ²	摸 mo ²	咗 zo ²	佢 keoi ⁵
Saru	slowly	walk	close	softly	give hand	touch	-en	it			

一 jat ¹	下。 haa ⁵	小 Siu ²	小 Siu ²	梅 mui ⁴	花 faa ¹	鹿 luk ²	不 bat ¹	但 daan ⁶	冇 mous	反 faan ²	抗, kong ³	仲 zung ⁶
once		little		spotted deer			not only	don't have	resist		even	

好 hou ²	似 cis	好 hou ²	享 hoeng ²	受 sau ⁶	添! tim ¹
seems	very	enjoy	(particle)		



時 間	嚟 到	黃 昏，	Saru 要 返 屋 企 喇。	「拜 拜！」	佢
si ₄ gaan ³	lei ₄ dou ³	wong ₄ fan ¹	Saru jiu ³ faan ¹ uk ¹ kei ² laa ³	baai ¹ baai ³	keoi ⁵
time	come to	dusk	Saru need to go home	(particle)	bye bye she

同 小 小	梅 花 鹿	講 完	就 轉 身 離 開。
tung ₄ siu ² siu ²	mui ₄ faa ¹ luk ²	gong ² jyun ₄	Zau ₆ zyun ³ san ¹ hoi ¹
to little	spotted deer	say finish	then turn around to leave

行 行 下，	身 後 面	傳 嚟	好 輕 嘅	腳 步 聲，
hong ₄ hong ₄ haa ⁵	san ¹ hau ₆ min ₆	cyun ₄ lei ₄	hou ² heng ¹ ge ³ goek ³	bou ₆ seng ¹
walk a bit	behind	pass come	very light (linker)	footstep sound

Saru 擰 轉 身 一 望：	原 來 隻 小 鹿 一 直 跟 住
Saru ning ₆ zyun ³ san ¹ jat ¹	mong ₆ jyun ₄ loi ₄ zek ³ siu ² luk ² jat ¹ gan ¹ zyu ₆
Saru turn around body once look	it turns out (measure) little deer keep on follow

佢！
keoi ⁵
she

Saru 問：	「你 點 解 要 跟 住 我？」	你 爸 爸 媽 媽
Saru man ₆ neis ⁵	dim ² gaai ² jiu ³ gan ¹ zyu ₆ ngo ⁵ neis ⁵	baa ¹ maa ¹
Saru ask you	why need to follow I you	father mother

呢？」
ne ¹
(particle)



小 鹿 唔 識 講 嘢， 梗 係 答 唔 到 佢 呢 個
 siu² luk² sik¹ gong² je⁵ gang² hai⁶ daap³ m⁴ dou² keoi⁵ nei¹ go³
 little deer don't know speaking of course reply cannot she this

問 題 啦！ Saru 想 帶 佢 返 屋 企 先， 之 後 再 諗
 man⁶ tai⁴ laa¹ Saru soeng² daai³ keoi⁵ faan¹ uk¹ kei² sin¹ zi¹ hau⁶ zoi³ nam²
 question (particle) Saru want to bring it go home first after again think

辦 法 幫 佢 搵 屋 企 人； 但 係 佢 知 道
 baan⁶ faat³ bong¹ keoi⁵ wan² uk¹ kei² jan⁴ daan⁶ hai⁶ keoi⁵ zi¹ dou³
 way to help it find family but she know

媽 媽 一 定 唔 畀 佢 噉 做， 噉 點 算 好？
 maa⁴ maa¹ jat¹ ding⁶ m⁴ bei² keoi⁵ gam² Zou⁶ gam² dim² syun³ hou²
 mother surely not allow she in this way to do then what to do well

Saru 諗 起 屋 企 後 面 嘅 倉 庫， 嗰 度 冇 乜 人
 Saru nam² heis³ uk¹ kei² hau⁶ min⁶ ge³ cong¹ fu³ go² dou⁶ mou⁵ mat¹ jan⁴
 Saru think of home behind (linker) warehouse there rarely to no people

入 去， 可 以 暫 時 將 佢 安 置 喺 嗰 度。
 jap⁶ heoi³ ho² jis⁵ zaam⁶ si⁴ zoeng¹ keoi⁵ on¹ zi³ hai² go² dou⁶
 enter can temporarily take it accommodate at there

就 係 噉 過 咗 幾 日， Saru 如 常 同 佢 啲
 Zau⁶ hai⁶ gam² gwos³ zo² gei² jat⁶ Saru jyu⁴ soeng⁴ tung⁴ keoi⁵ di¹
 Just like that pass -en several day Saru as usual to she 's

同 學 道 別 之 後， 就 即 刻 去 附 近 啲 草 叢
 tung⁴ hok⁶ dou⁶ bit⁶ zi¹ hau⁶ Zau⁶ zik¹ hak¹ heoi³ fu⁶ gan⁶ di¹ cou² cung⁴
 schoolmate say goodbye after then immediately go nearby those bush



摘 zaak ₆ pick	新鮮 san ¹ sin ¹ fresh	青草 ceng ¹ cou ² green grass	返屋企, faan ¹ uk ¹ kei ² to go home	然後 jin ⁴ hau ⁶ then	書包 syu ¹ baau ¹ schoolbag	都未 dou ¹ mei ⁶ all, also not yet
--------------------------------	--------------------------------------------------	---------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------	-------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------

放低 fong ³ dai ¹ put down	就 Zau ₆ then	衝去 cung ¹ heoi ³ rush to go	倉庫 cong ¹ fu ³ warehouse	餵小 wai ³ siu ² feed little	鹿 luk ² deer	——	點知 dim ² zi ¹ unexpectedly	呢 nei ¹ this	一 jat ¹ one
------------------------------------------------------	-------------------------------	---------------------------------------------------------	------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	-------------------------------	----	--------------------------------------------------------	-------------------------------	------------------------------

幕 mok ₆ scene	畀 bei ² by	跟 gan ¹ follow	喺 hai ² at	佢 keoi ⁵ she	後面 hau ₆ min ₆ behind	嘅 ge ³ (linker)	同學仔 tung ₄ hok ₆ zai ² little schoolmate	見到 gin ³ dou ² saw	晒! sai ³ all
--------------------------------	-----------------------------	---------------------------------	-----------------------------	-------------------------------	---------------------------------------------------	----------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------	-------------------------------

原來 jyun ₄ loi ₄ it turns out	啲 di ¹ those	同學仔 tung ₄ hok ₆ zai ² little schoolmate	見 gin ³ see	Saru Saru Saru Saru this	呢 nei ¹ this	幾日 gei ² jat ₆ several day	都 dou ¹ all, also	趕住 gon ² zyu ₆ rushing
----------------------------------------------------------	-------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------	------------------------------	--------------------------------	-------------------------------	--------------------------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------------------------

返屋企 faan ¹ uk ¹ kei ² to go home	噏, gam ² in that way	又 jau ₆ again	唔 m ₄ don't	同 tung ₄ with	佢哋 keoi ⁵ dei ₆ they	玩, waan ² play	湖邊 wu ₄ bin ¹ lake side	又唔見 jau ₆ m ₄ gin ³ again cannot see
-------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------	------------------------------	--------------------------------	--------------------------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------

人, jan ₄ person	就 Zau ₆ then	好 hou ² really	好奇 hou ³ kei ₄ curious	佢 keoi ⁵ she	喺度 hai ² dou ₆ right here	忙 mong ₄ busy	緊 gan ² -ing	乜。 mat ¹ what	終於 zung ¹ jyu ¹ finally
----------------------------------	-------------------------------	---------------------------------	----------------------------------------------------	-------------------------------	-------------------------------------------------------	--------------------------------	-------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------------------------

今日, gam ¹ jat ₆ today	佢哋 keoi ⁵ dei ₆ they	忍唔住 jan ² m ₄ zyu ₆ cannot help	偷偷 tau ¹ tau ¹ secretly	跟蹤 gan ¹ zung ¹ follow	Saru, Saru Saru	至 zi ³ then	會 wui ⁵ will
---------------------------------------------------	--------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------	----------------------------------------------------	-----------------------	------------------------------	-------------------------------

發現 faat ³ jin ₆ find out	Saru Saru Saru Saru Saru 's	嘅 ge ³ 's	秘密。 bei ³ mat ₆ secret
------------------------------------------------------	-----------------------------------	----------------------------	----------------------------------------------------



Saru	見	到	倉	庫	企	滿	晒	佢	啲	同	學，			
Saru	gins3	dou2	Cong1	fu3	kei5	mun5	saai3	keoi5	di1	tung4	hok6			
Saru	saw		warehouse		stand	full	all	she	's	schoolmate				
一	時	之	間	唔	知	點	反	應。	呢	個	時	候，	同	學
jat1	zi1	gaan1	zi1	dim2	faan2	jing3	nei1	go3	si4	hau6	tung4	hok6		
	si4		m4											
	Within that short time		don't know	how	to react	this	time	schoolmate						
David	開	口：	「原	來	你	呢	幾	日	唔	同	我	哋	玩，	
David	hoi1	hau2	jyun4	loi4	nei5	nei1	gei2	jat6	m4	tung4	ngos5	dei6	waan2	
David	opens mouth		it turns out	you	this	several	day	don't	with	we	to play			
又	趕	住	返	屋	企	係	因	為	佢！」	Saru	好			
jau6	gon2	zyu6	faan1	uk1	kei2	hai6	jan1	wai6	keoi5	Saru	hou2			
also	rushing		to go home	is	because	it	Saru	very						



唔好意思 嘍 答：「我見佢搵唔到屋企人，

m₄ hou² jis si¹ gam² daap³ ngo⁵ gin³ keoi⁵ wan² m₄ dou² uk¹ kei² jan₄

embarrassed -ly reply I saw it cannot find family

又好似好可憐 嘍 跟住我，我至會……」

jau₆ hou² ci⁵ hou² ho² lin₄ gam² gan¹ zyu₆ ngo⁵ ngo⁵ zi³ wui⁵

also seems very pitiful that way follow I I then will

David 同其他同學互望 咗一下，就話：「隻

David tung₄ kei₄ taa¹ tung₄ hok₆ wu₆ mong₆ zo² jat¹ haas⁵ zau₆ waa₆ zek³

David and other schoolmate look at each other -en once then say (measure)

鹿仔咁可愛，不如我哋一齊同佢玩，

luk² zai² gam³ ho² oi³ bat¹ jyu₄ ngo⁵ dei₆ jat¹ cai₄ tung₄ keoi⁵ waan²

little dear so cute how about we together with it play

嘍 佢咪仲開心？」

gam² keoi⁵ mais zung₆ hoi¹ sam¹

then it may even happy

Saru 笑得好開心 嘍 話：「好呀，一齊吖！不過

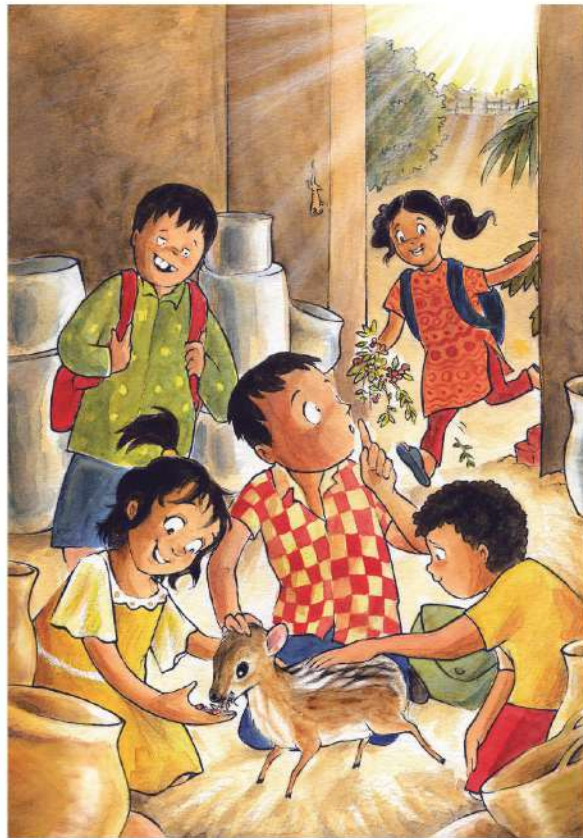
Saru siu³ dak¹ hou² hoi¹ sam¹ gam² waa₆ hou² aa³ jat¹ cai₄ aa¹ bat¹ gwos³

Saru laugh (suffix) very happy -ly say good (particle) together (particle) however

你哋要幫我保守秘密嗎！」

nei⁵ dei₆ jiu³ bong¹ ngo⁵ bou² sau² bei³ mat₆ wo³

you (plural) need to help I keep secret (particle)



「冇 問 題！」	我 哋	仲	可 以	幫 佢	搵	下	附 近
mou ⁵ man ⁶ tai ⁴	ngo ⁵ dei ⁶	zung ⁶	ho ² ji ⁵	bong ¹ keoi ⁵	wan ²	haa ⁵	fu ⁶ gan ⁶
no problem	we	even	can	help	it	find	a bit nearby

有 冇	梅 花 鹿	添！」	同 學 仔	都	拍 晒	心 口
jau ⁵ mou ⁵	mui ⁴ faa ¹ luk ²	tim ¹	tung ⁴ hok ⁶ zai ²	dou ¹	paak ³ saai ³	sam ¹ hau ²
have or haven't	spotted deer	(particle)	little schoolmate	all, also	hit	all chest

話。	
waa ⁶	
say	

希 望	小 鹿	可 以	快 啲	搵	返	屋 企 人，	回 歸
hei ¹ mong ⁶	siu ² luk ²	ho ² ji ⁵	faai ³ di ¹	wan ²	faan ¹ uk ¹ kei ²	jan ⁴	wui ⁴ gwai ¹
hope	little deer	can	faster	find	back	family	return

大 自 然 啦！	
daai ⁶ zi ⁶ jin ⁴	laa ¹
nature	(particle)

鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by



贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk

一次性或月費捐款
One-off or Monthly
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 Buying our books

【嘩啲粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《Saru 的秘密》係「𠵼嗱呤粵文讀本」系列 Lv 5 嘅故仔書。

“Saru and Her Secret” is a title from
Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 5).

【鳴謝 Attribution】

“Saru and Her Secret” (Cantonese), translated by HamBaangLaang
(© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story,
Saru and her Little Secret (English), written by Sunita Lad Bhamray, illustrated
by Divya George, published by Pratham Books
(© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

